

Effet d'un entraînement de production avec du geste sur la perception des voyelles du FLE par des apprenants japonophones

Ayako Kitamura, Sophia University, Tokyo, Japon

Takeki Kamiyama (U. Paris 8 Vincennes - Saint-Denis, France)

Claire Pilot-Loiseau, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France

Vendredi 02 décembre 2022

Journées (I)PFC 2022, Paris



Introduction

Effet de la multimodalité dans l'apprentissage: geste

=> **Maîtrise d'une langue orale : tâche multimodale** impliquant une perception auditive, kinesthésique et visuelle (gestes visibles de la parole, gestes co-verbaux, notation écrite), et la production de gestes articulatoires et phonatoires complexes

Théorie motrice
de la
perception de
la parole

(Lieberman et Mattingly
1985)

=> Langage appris quand le locuteur a non seulement mémorisé les structures linguistiques, mais aussi incorporé les *gestes* pour produire et percevoir les sons.

Théorie de la
perception par
l'action (Schwartz
et al. 2012)

=> c'est en atteignant les cibles articulatoires que les *apprenants* perfectionneraient leur référence interne, et que, par voie de conséquence, ils adapteraient progressivement leur perception auditive à la langue de référence (langue maternelle ou langue étrangère).

Introduction

Apport du geste pour les apprentissages

Associer un geste à un son, un mot ou une expression permet notamment de:

- Mieux en apprécier le sens
- Aide les apprenants à les utiliser ensemble dans le contexte approprié
- Renforce le processus de mémorisation (Allen 1995)
- Augmenter la motivation (Antes 1996).



Objectifs



Effet de deux types d'entraînement à la *production* de /u/, /ø/, /ã/ et /õ/ du FLE sur leur *perception* par des apprenants japonophones de niveaux A1 à C1

- Avec gestes spécifiques des bras et des mains pour chaque voyelle (groupe avec gestes)
- Sans ces gestes (groupe sans gestes)

Par les apprenants eux-mêmes

L'entraînement phonétique améliore-t-il la *perception* des voyelles-cible?
(taux d'identification de syllabes et de syntagmes)

Cette amélioration des taux d'identification avant, après et 2 mois après l'entraînement, est-elle plus importante pour l'entraînement avec les gestes que celui sans les gestes?

Ces résultats perceptifs sont-ils en lien avec le profil et les opinions des sujets sur cet entraînement sans et avec les gestes?

Méthode

2 groupes

Participants

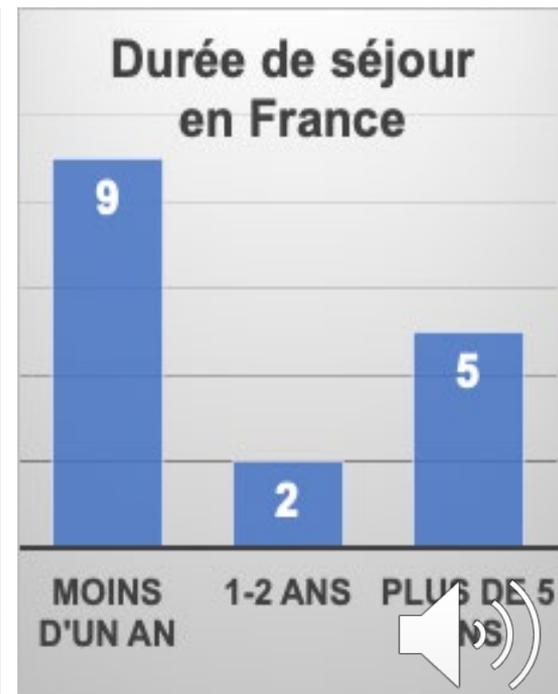
- 16 apprenants japonophones (3 ♂, 13 ♀)
- Moyenne d'âge : 33,3 ans



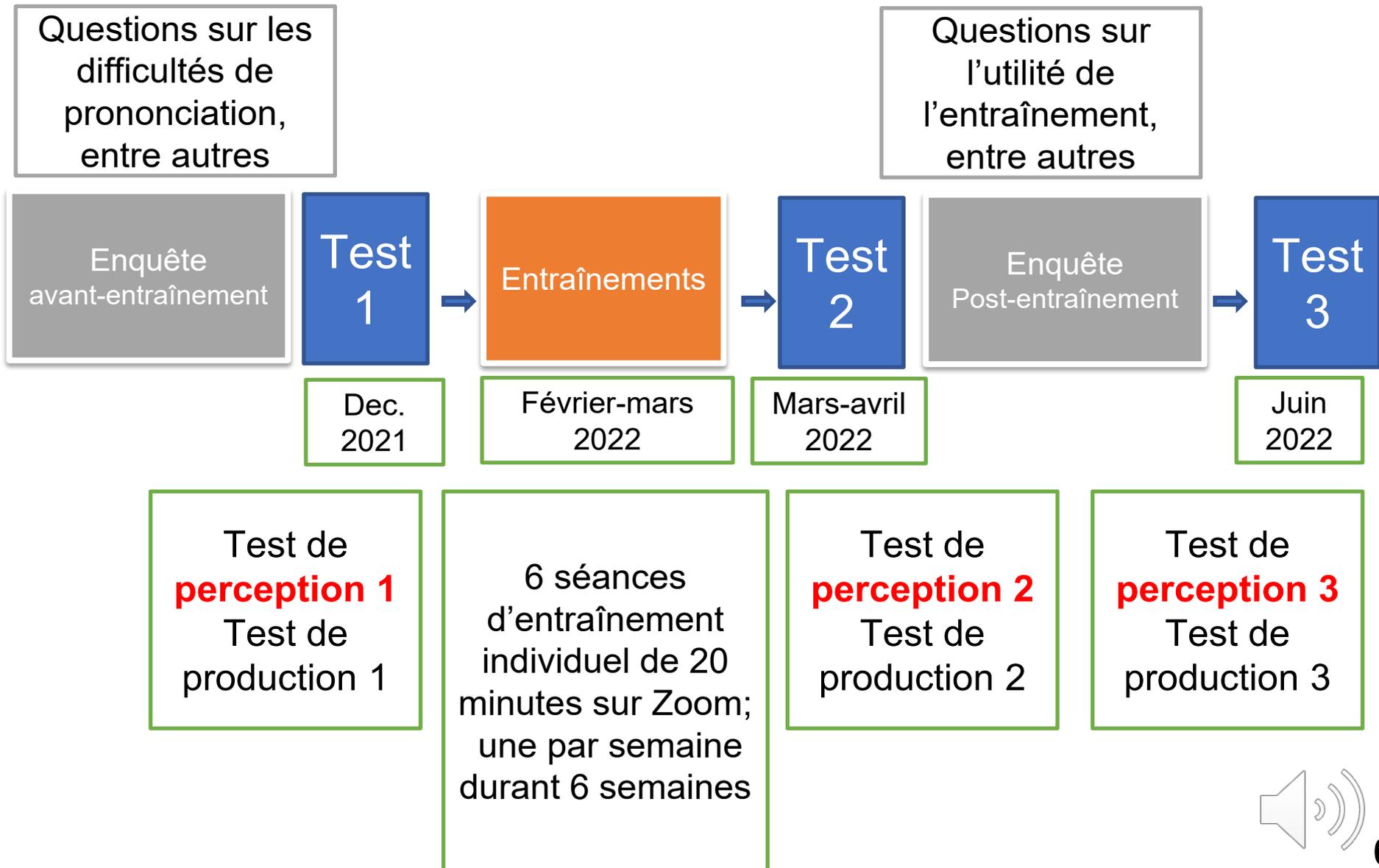
Avec **g**estes



Explications
articulatoires ;
Sans gestes



Déroulement des entraînements



Contenu des entraînements de production

- **Séance 1** : répétition de logatomes

/u/ et /ø/ ou ou, cou cou, eu eu, peu peu

/ã/ et /õ/ on on, pon pon, an an, can can

- **Séance 2** : répétition de mots

(position accentuée / non accentuée)

/u/ le cours, époux, couteau, journal

/ø/ je peux, osseux, peuplé, jeudi

/õ/ Japon, façon, concert, tomber

/ã/ méchant, le vent, janvier, candidat

- **Séance 3** : répétition de mots et syntagmes

avec 2 voyelles cibles

une nounou, kangourou, heureux, fonction, enfant, tendance
coûteux, douteux, deux roues, content, abondant, chance



- **Séance 4** : répétition de paires minimales
bourrer / beurrer c'est un fou / c'est un feu
tondre / tendre un nom / un an
- **Séance 5** : lecture des mots et syntagmes introduits dans les 4 premières séances
avec gestes → sans gestes
- **Séance 6** : lecture de la parole d'une chanson et d'un texte court contenant des voyelles cibles.
avec gestes → sans gestes



Vidéo



Méthode des tests perceptifs : participants

Pré-test (Test 1) :

- Groupe **JG** (geste) : 8 apprenants (7F ; 1H)
- Groupe **JA** (articulatoire) : 8 apprenants (6F ; 2H)

Post-test (Test 2) :

- Groupe **JG** (geste) : 8 apprenants (7F ; 1H)
- Groupe **JA** (articulatoire) : 8 apprenants (6F ; 2H)

Deux mois après la fin de l'entraînement (Test 3)

- Groupe **JG** (geste) : 7 apprenants (6F ; 1H)
- Groupe **JA** (articulatoire) : 5 apprenants (3F ; 2H)

Groupe contrôle natif :

- Groupe **FR** : 12 auditeurs francophones natifs de la France métropolitaine

Méthode des tests perceptifs : stimuli sonores

Partie 1 (monosyllabes CV) :

- Consonne : /Ø b d g z ʒ R/
- Voyelles cible : /u ø / /ã õ/ -> /u ø ã õ bu bø bã bõ .../
- Prononcées par 2 francophones natifs (1F ; 1H), âgés de 52 et 54 ans, originaires de la région parisienne et du Maine et Loire vivant toute leur vie en France septentrionale
- 3 fois de suite à l'isolée, avec une petite pause (ex. [bu / bu / bu]): 1^e et 3^e répétitions retenues
- Monosyllabes présentées en orthographe typique et en transcription phonémique (ex. "bou bou bou /bu bu bu/") sur un écran

Méthode des tests perceptifs : stimuli sonores

Partie 2 (mots et syntagmes en paires minimales) :

- Consonnes : /b d g ʒ R/
- Voyelles cible : /u ø/ /ã õ/
- En finale vs non-finale de mots/syntagmes
-> ex. “des bouts” / “des bœufs” ;
“des bouts ronds” / “des bœufs ronds”
- Prononcées par les mêmes francophones natifs (1F ; 1H)
- Mots/syntagmes présentés en orthographe sur écran

Méthode des tests perceptifs : tâche

Identification à choix forcé (Praat) :

- Voyelles cible : /u/ vs /ø/ ; /ã/ vs /õ/

Partie 1 (monosyllabes CV)

どちらの音が聞こえましたか？

Lequel des deux sons avez-vous
entendu ?

beu /bø/

bou /bu/

Ok : 次に進む

Méthode des tests perceptifs : tâche

Identification à choix forcé (Praat) :

- Vowelles cible : /u/ vs /ø/ ; /ã/ vs /õ/
- **Partie 2 (mots et syntagmes)** : ex. « des bœufs ronds »

どちらの語が含まれていますか？

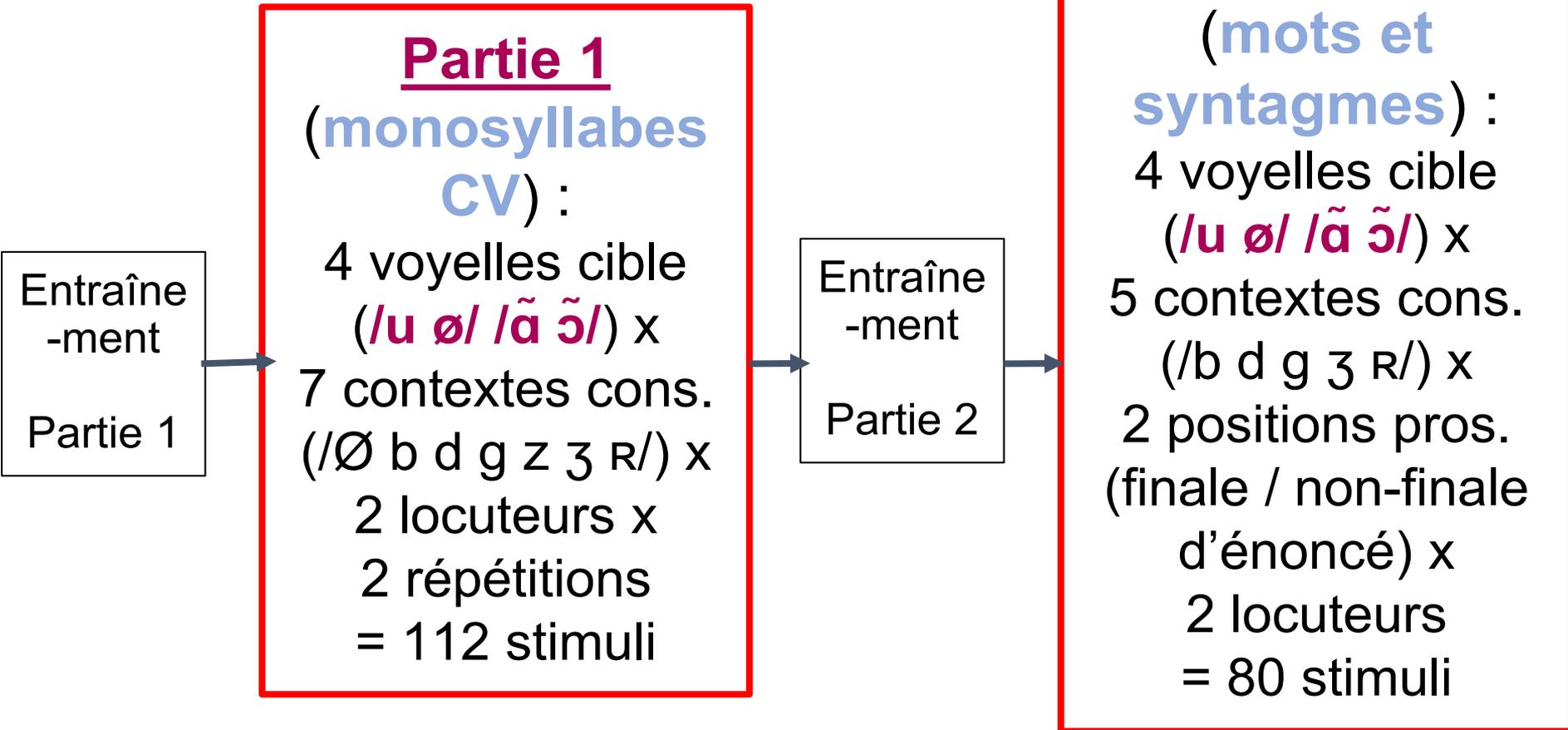
Lequel des deux mots avez-vous
entendu?

bœufs

bouts

Ok : 次に進む

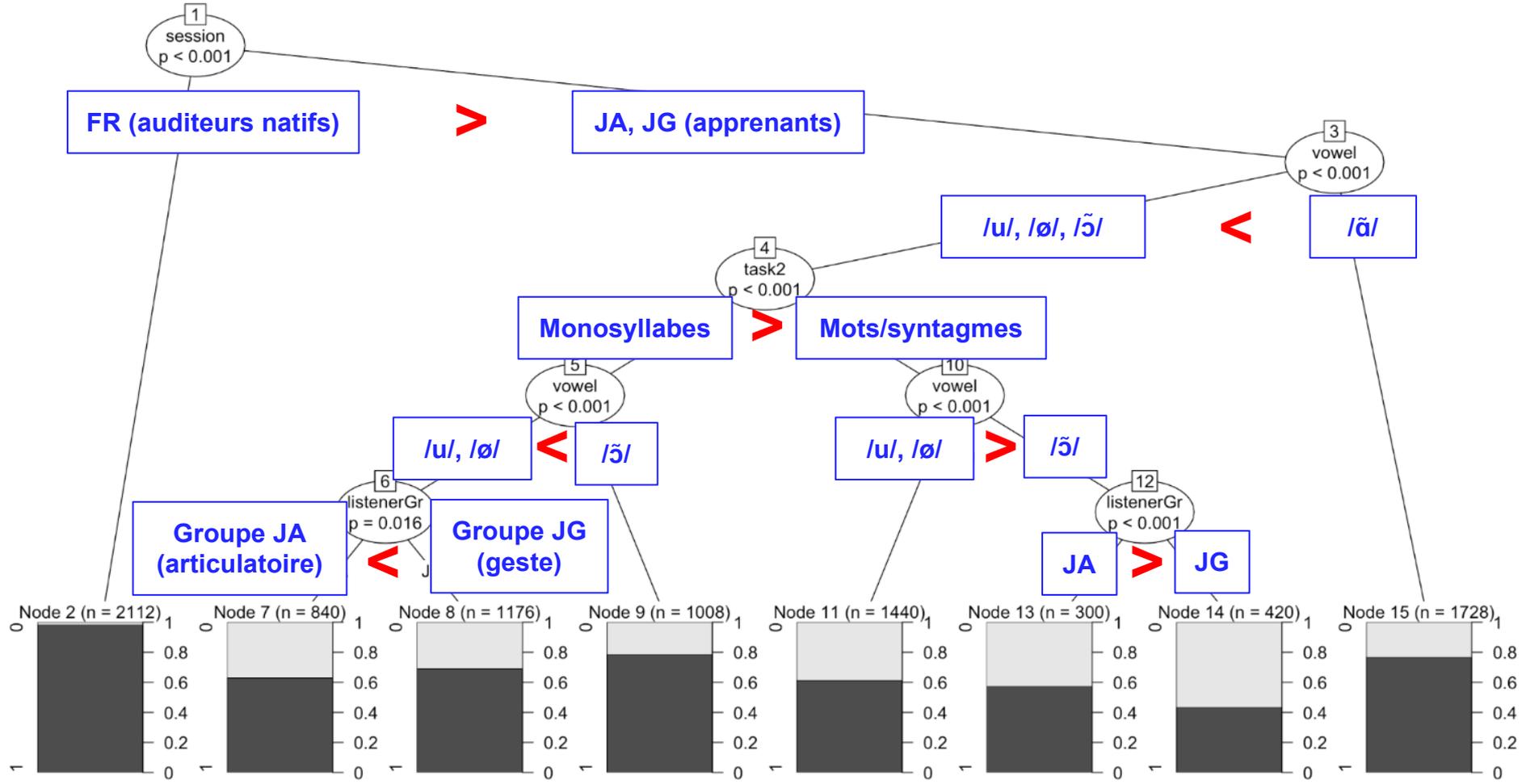
Méthode des tests perceptifs : déroulement



- Stimuli présentés dans un **ordre semi-aléatoire**
- **Temps de passation** : 25 minutes pour les apprenants

Résultats: 1. Perception

Conditional inference tree (groupe d'auditeurs ; session de test ; locuteur de stimuli ; voyelle ; tâche)

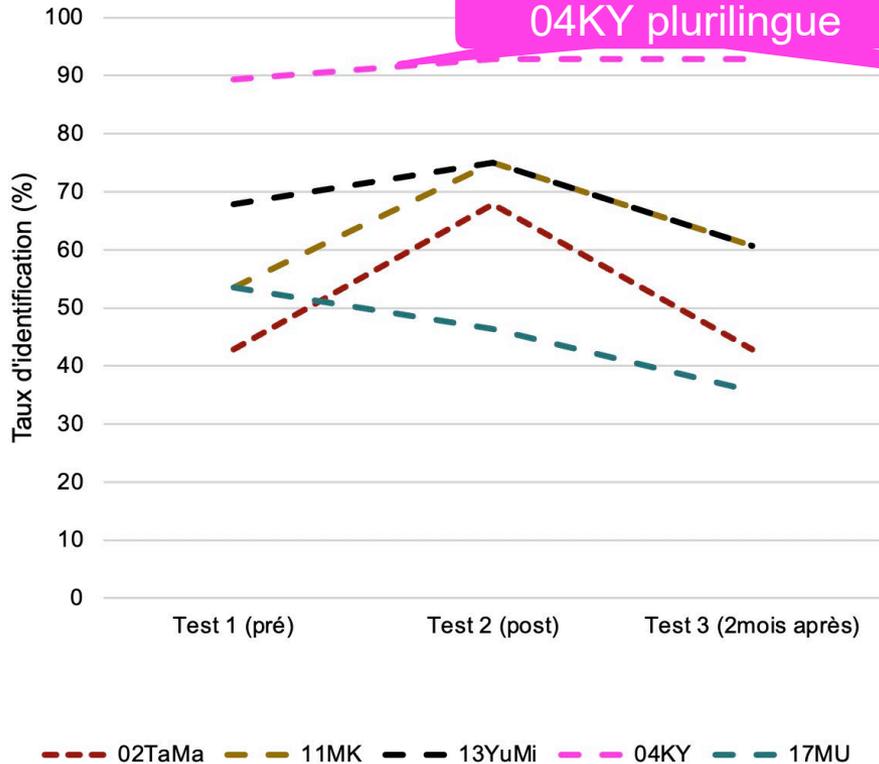


Taux d'identification après et avant l'entraînement pour et par chaque sujet

----- sans geste _____ avec geste

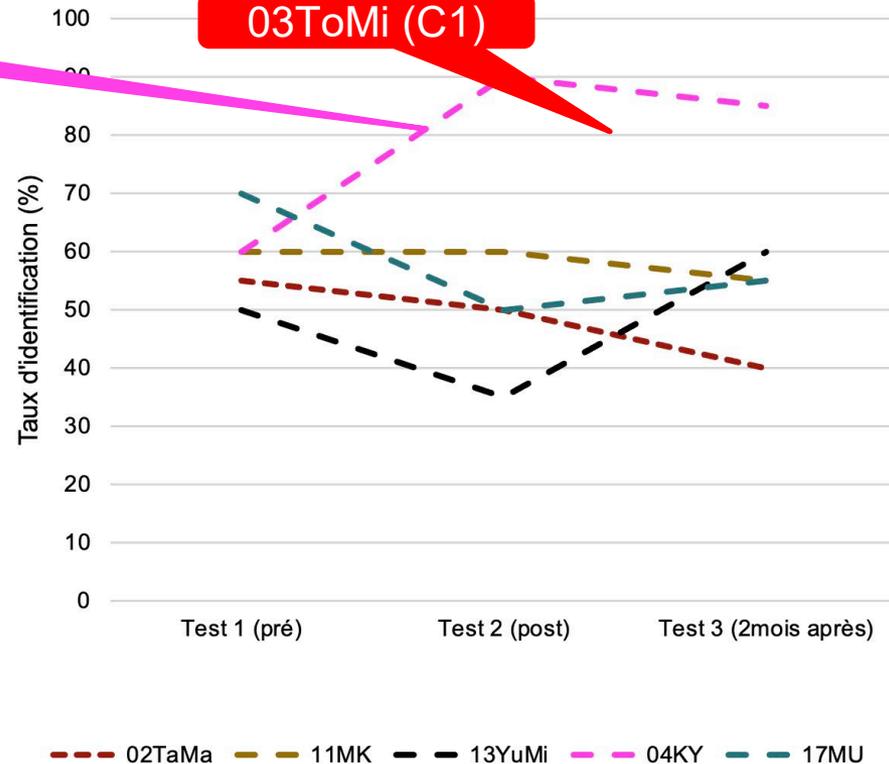
Monosyllabes /ø/

04KY plurilingue



Mots et syntagmes /ø/

03ToMi (C1)



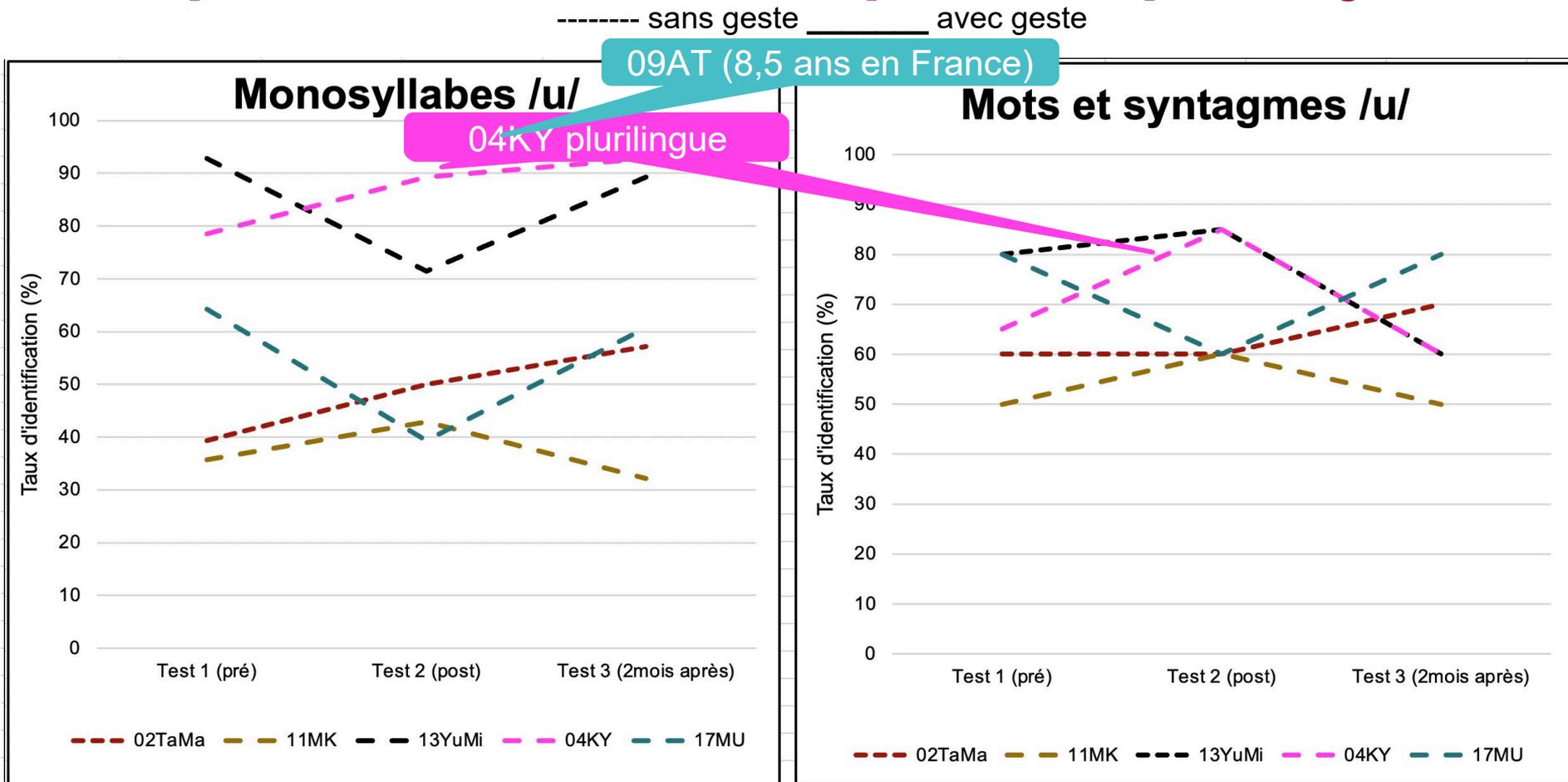
⇒ Plus de progression de pré à post avec le geste pour les mots et syntagmes

⇒ Taux les plus bas pour les sujets 14 HaYa (« prononciation très difficile ») et 16YY (la plus âgée, 65 ans grandes difficultés de prononciation et pour entendre la différence entre /ø/ et /u/, a commencé l'apprentissage du français après 40 ans)

⇒ Taux les plus élevés pour 04KY (plurilingue) et un des sujets de niveau C1

⇒ Pas d'autre tendance notable

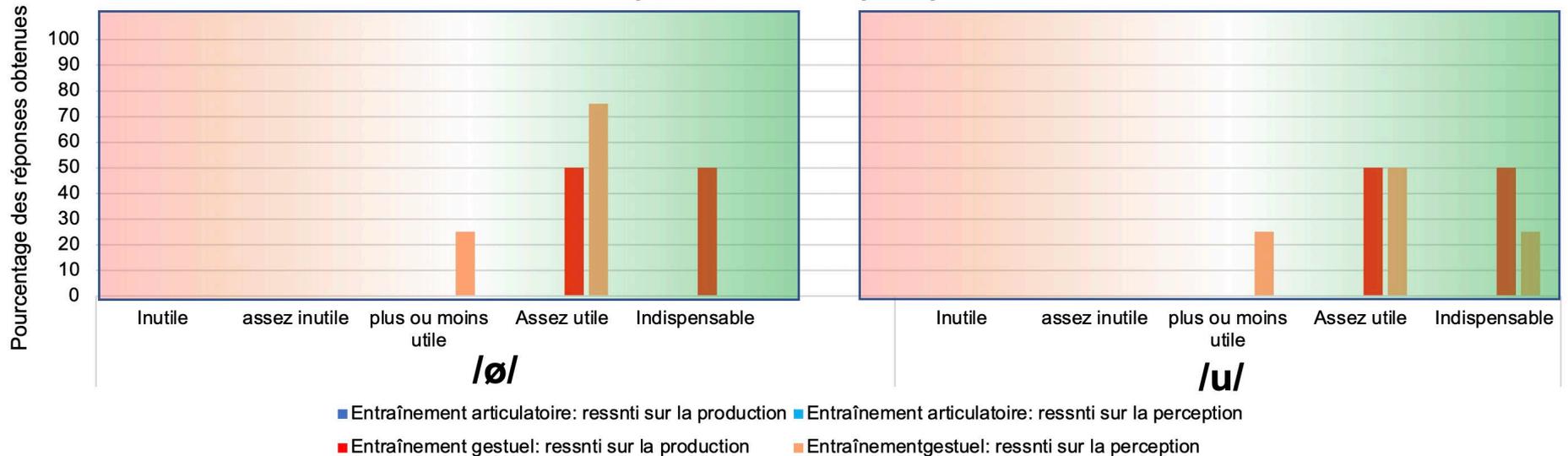
Taux d'identification avant, après et 2 mois après l'entraînement par chaque sujet



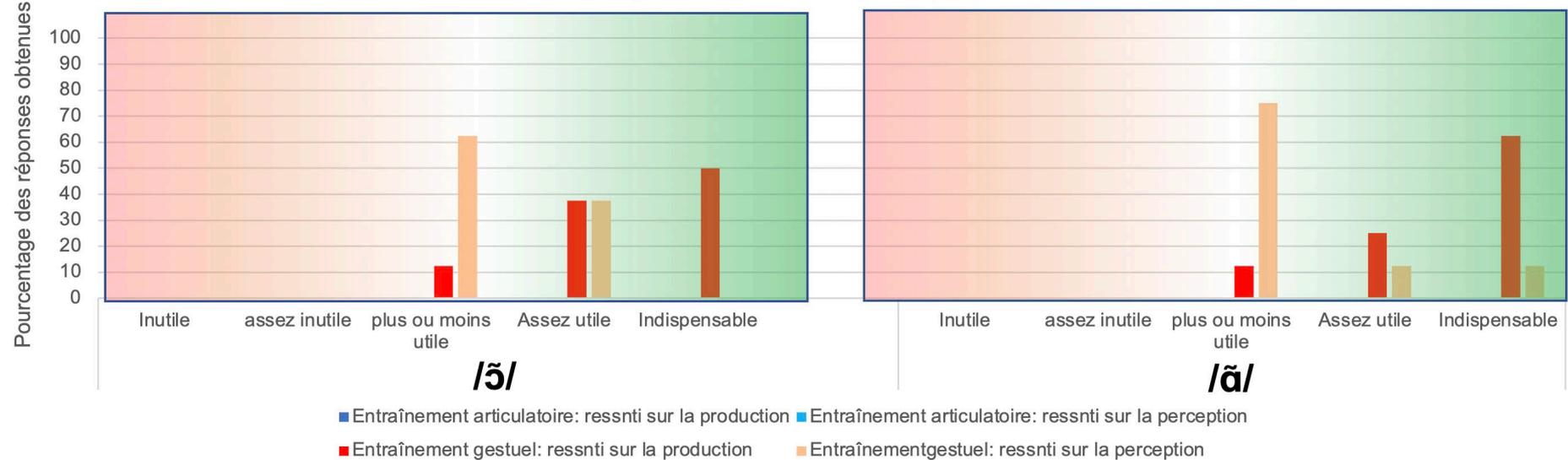
- ⇒ Meilleure progression des tests 1 (pré) à 2 (post) surtout pour les mots et syntagmes, avec l'entraînement gestuel, sauf pour 14HaYa et 16YY
- ⇒ Absence de mémorisation à plus long terme (de post à 2 mois) pour les syntagmes
- ⇒ Grâce au mouvement de OU qui s'est installé en premier, je suis arrivée à faire la différence avec EU facilement. (01AH)

Résultats: 2. Réponse aux enquêtes

Effet ressenti de l'entraînement sur l'amélioration de la prononciation de chaque voyelle cible, pour leur production et leur perception

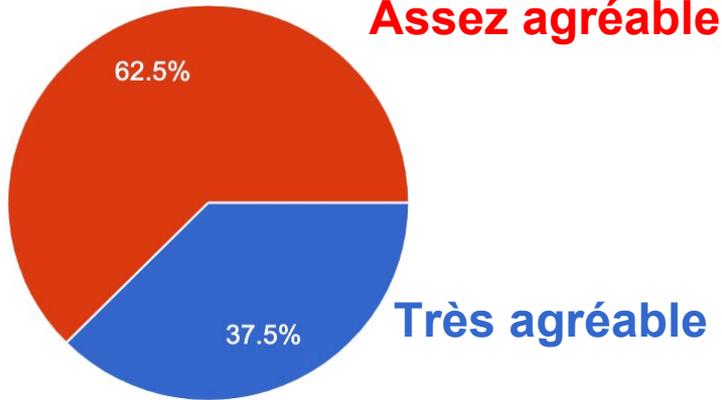


Effet ressenti de l'entraînement sur l'amélioration de la prononciation de chaque voyelle cible, pour leur production et leur perception

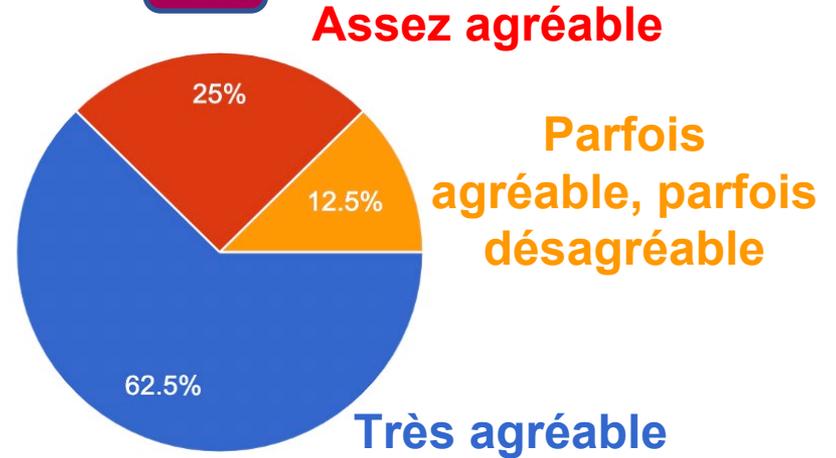


« Selon vous, le geste a été... »

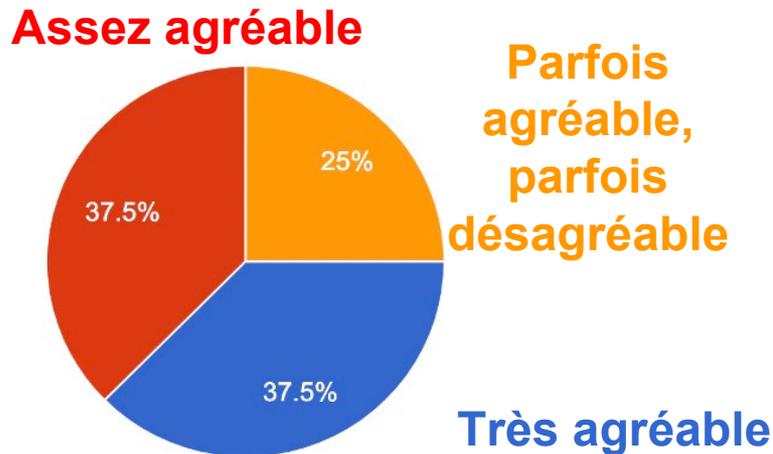
/ø/



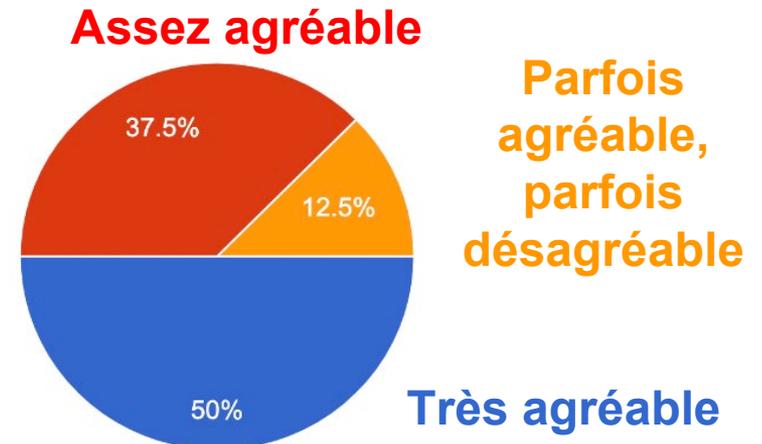
/u/



/ɔ̃/



/ɑ̃/



Discussion

- Effet modéré de l'entraînement spécifique gestuel sur la *perception* des 4 voyelles-cible => entraînement basé sur la *production* ; entraînement trop court?
 - Les apprenants eux-mêmes ressentent un effet plus modéré de l'apport des gestes pour leur perception des voyelles cibles, par rapport à leur production
- ⇒ Analyser acoustiquement leurs productions
- ⇒ Faire juger leurs productions par des francophones natifs
- Effets dus aux profils individuels des sujets (exemple: 16YY): âge de l'apprentissage du français, niveau de langue, exposition, adhésion aux deux types d'entraînement proposés...
- ⇒ Affiner l'analyse en fonction de ces profils
- Effets du type de stimulus (position accentuelle, contexte phonétique)
- ⇒ Affiner l'analyse en fonction de ces facteurs

Perspectives: un projet plus global

Production et perception de /u/, /ø/, /ã/ et /õ/ du FLE par 16 apprenant.e.s Japonophones de niveaux A1 à C1 avec entraînement à la prononciation française

- Avec gestes spécifiques des bras et des mains pour chaque voyelle
- Sans ces gestes



Par les apprenants eux-mêmes

De leurs productions par des francophones natifs

L'entraînement phonétique améliore-t-il la *perception* des voyelles-cible?
(facteurs: position accentuée et non accentuée, contexte segmental)

L'entraînement phonétique améliore-t-il la *production* des voyelles-cible?
(facteurs: position accentuée et non accentuée, contexte segmental)

Cette amélioration (production et perception) est-elle plus importante pour l'entraînement avec les gestes que celui sans les gestes?

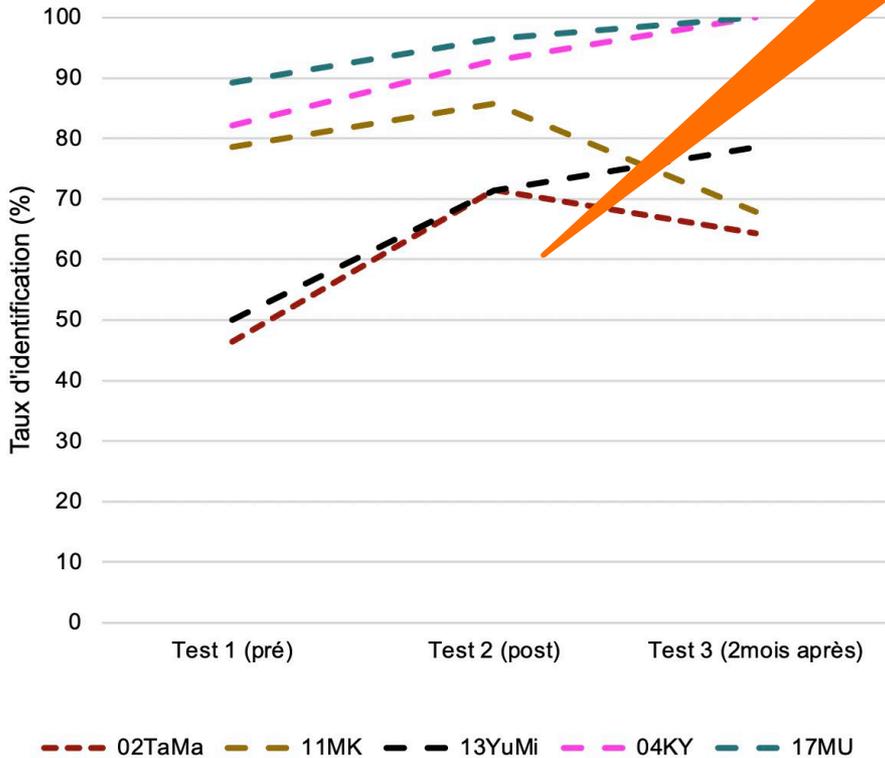
Les performances en production et perception sont-elles corrélées?

**Merci de votre
attention!**

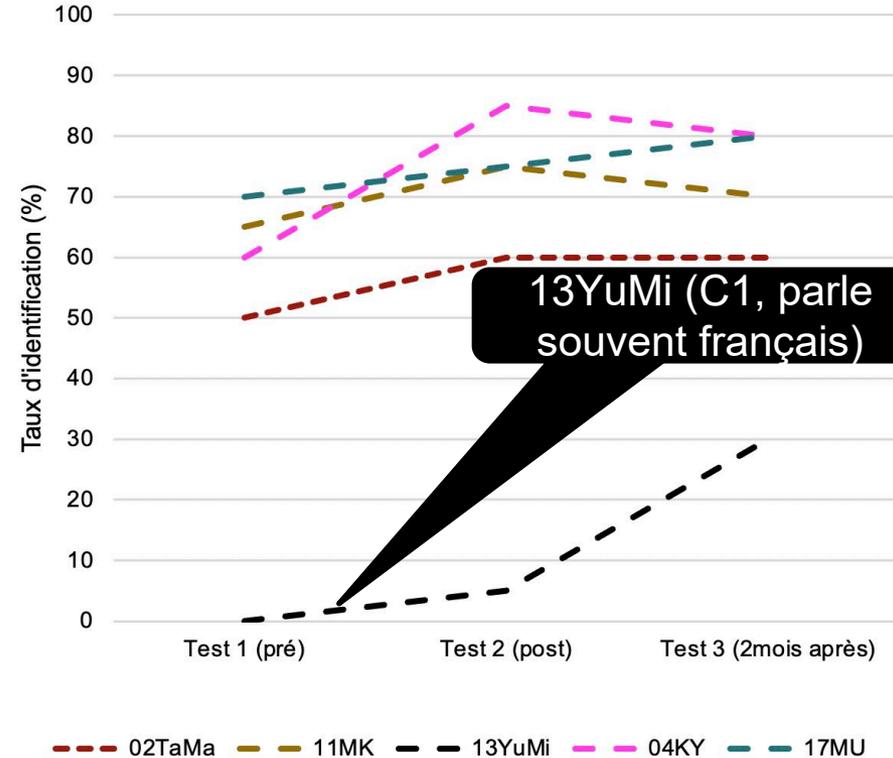
Taux d'identification après et avant l'entraînement pour et par chaque sujet

----- sans geste _____ avec geste

Monosyllabes /õ/



Mots et syntagmes /õ/



⇒ L'entraînement gestuel n'améliore pas la perception de /õ/
⇒ Monosyllabes > syntagme: *il est difficile de le prononcer avec des consonnes et dans des mots.* (01AH)

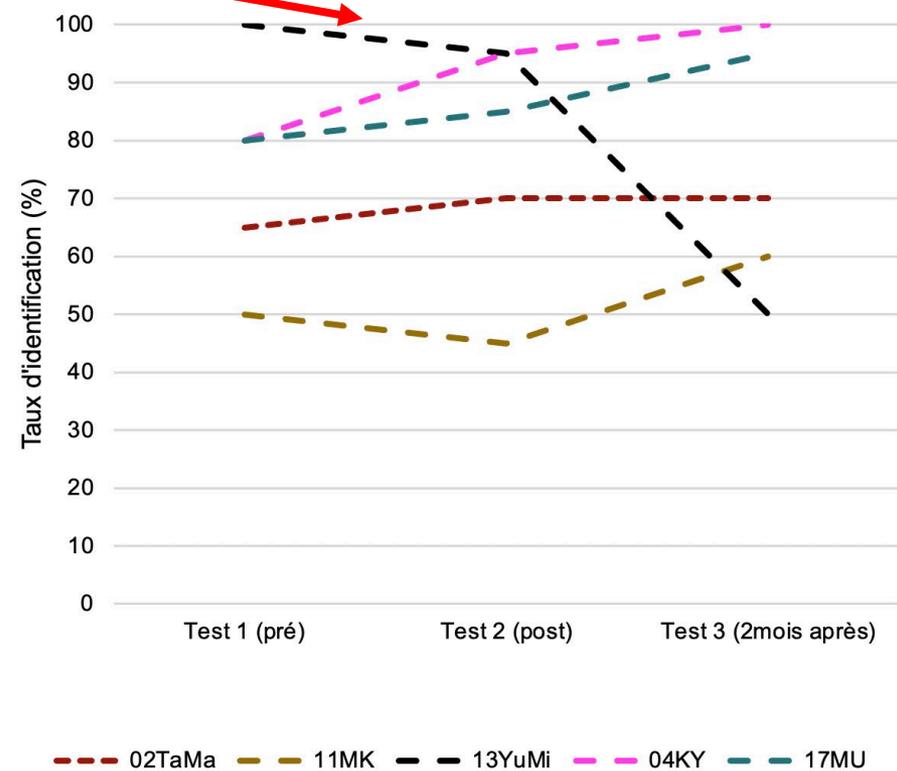
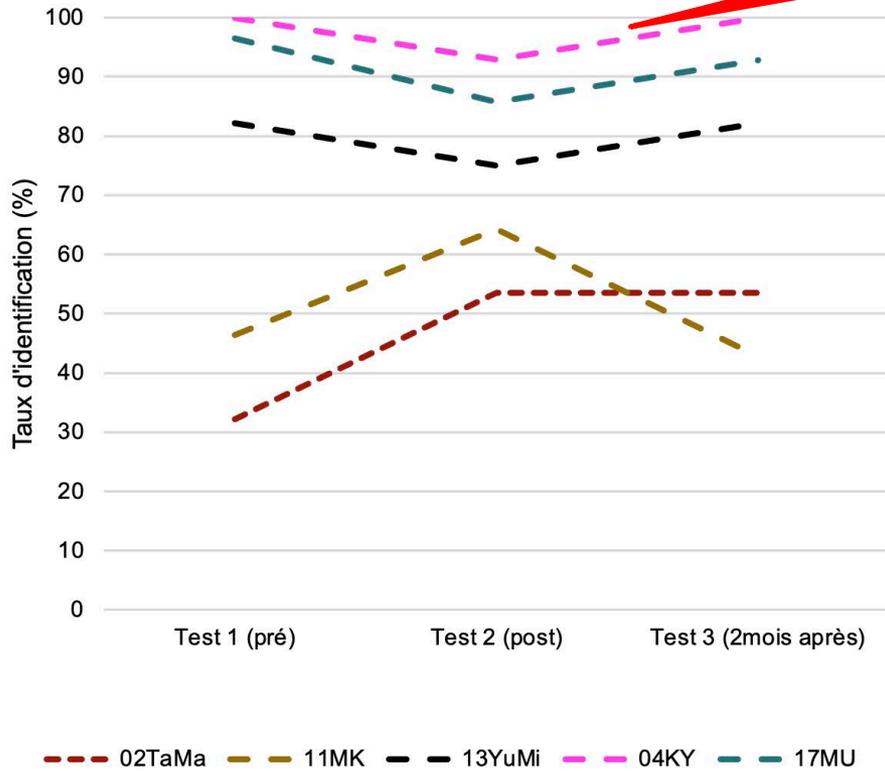
Taux d'identification après et avant l'entraînement pour et par chaque sujet

----- sans geste _____ avec geste

03ToMi (C1)

Monosyllabes /ã/

Mots et syntagmes /ã/



⇒ Avec l'entraînement gestuel: plus de progression entre avant la formation (pré), après celle-ci (post), et 2 mois après, pour les monosyllabes

Tableau présentant les participants